

## 本月份彌撒禮儀

### 禮儀年乙年

#### 12月4日 將臨期第二主日

主 祭: 馬爾定神父  
輔 祭: 陳文漢/尤茜茜  
禮儀員: 曹子璇  
讀經員: 陳月娟/董怡孝  
送聖血員: 葉珍妮/俞滇倩  
讀 經: 【讀經一】依撒意亞先知書(四十:1-5, 9-11)  
【讀經二】聖伯多祿後書(三:8-14)  
福 音: 聖瑪爾谷福音(一:1-8)  
(經文在主日感恩祭典(全)325-327頁)  
點 心: 俞滇倩

#### 12月18日 將臨期第四主日

主 祭: 汪中璋主教  
輔 祭: 陳文漢/尤茜茜  
禮儀員: 余唯珍  
讀經員: 簡為達/陳月娟  
送聖血員: 俞滇倩/王琳娜  
讀 經: 【讀經一】撒慕爾紀下(七:1-5, 8b-12, 14a, 16)  
【讀經二】羅馬人書(十六:25-27)  
福 音: 聖路加福音(一:26-38)  
(經文在主日感恩祭典(全)330-332頁)  
點 心: 洪玉蘭

## 本月份的彌撒時間與活動

12/2 星期五晚上8:00 - 10:00 主日讀經導讀  
12/4 星期日午 1:30 聖詠團練唱  
3:00 中文彌撒 點心  
12/16 星期五晚上8:00 - 10:00 主日讀經分享  
12/18 星期日午 1:30 聖詠團練唱  
3:00 中文彌撒 點心  
星期五晚上活動在賴克荃家

### 12月3日(星期六) 將臨期避靜時間表:

上午9:20 - 12:00兩堂講座 (中間有休息時間)  
中午12:00 - 1:00午餐/ 下午1:30 - 2:30 一堂講座  
下午3:00 - 4:00在小聖堂有辦告解及唸玫瑰經,  
取消原定的彌撒。  
翟神父希望大家參加第二天12/4 主日中文彌撒。

## 教會節慶日



12/8 聖母無原罪始胎節日  
(The Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary)

12/24 聖誕節前夕(平安夜)

12/25 主耶穌基督 聖誕節

12/30 聖家節



## 收錄禮

李苗麗/  
翟林湧神父審訂

經過慕道前期的慕道友們，將在十二月的第一個主日，也是禮儀年乙年的將臨期第二主日彌撒中，接受收錄禮，正式進入慕道期；表明他們不但願意繼續追求天國的福音，也願意進入天主教會，在教會的教導下，追求信仰。

在收錄禮中，教會藉這禮儀，收錄和首次降福慕道者，求天主對他們廣賜恩寵。教會也要求慕道者有初步的悔改，並開始有呼求天主的祈禱習慣，以及對基督徒團體和基督徒精神的初步體驗。收錄禮是一個人對上主莊嚴的承諾，承諾在教會的團體內學習信仰。

請團體中的兄弟姐妹，為中半島團體中的慕道班，慕道者、宣講者與陪伴者繼續祈禱。

教宗總意向：願各民族能藉彼此的了解與尊重，  
在融洽及和平中發展。

福傳意向：願孩童及年輕人能成為福音的使者，  
並受到尊重且免於各種暴力與剝削。



請為主耶穌基督的再來祈禱。  
請為新生孩子們的健康成長祈禱。  
請為人靈的皈依祈禱。  
請為世界和平、為教會合一祈禱。

## 和好聖事 (告解)



讓我們學習說:「天主所有的作業都是美好的。」和好聖事是信徒藉此不斷皈依和懺悔，以獲得天主的寬恕和恩寵。  
請讀〔路15:1-32〕



## 中文彌撒經文 也有更動嗎？

余愉/  
汪中璋主教審訂

平日參與英文彌撒的教友一定注意到，最近每一個教堂都在緊鑼密鼓的演練彌撒中，即將開始的幾項小改變。細心的教友就請教汪中璋主教，是不是中文彌撒也將有這些更動？

目前英文彌撒（感恩祭典）中，所用的經文，已沿用四十多年。汪中璋主教解釋：當年英文的譯本與拉丁文原意，有微小的差異。但是許多以英文，而不是以拉丁文翻譯的多種語言，經過二手翻譯三手翻譯之後，逐漸與拉丁原文越離越遠。羅馬教會於是著手修改的工作，目的是讓信友更深入了解拉丁原文的真正意義。修改版定將臨期第一主日，也就是十一月廿七日的主日開始實施，信友與神職人員屆時均應熟悉這些修訂後的文字。

汪主教說，所幸當年中文彌撒經文，是直接從拉丁文翻譯而來，最明顯的例子是在彌撒剛開始的致候詞與最後的降福禮，當神父說「願主與你們同在 The Lord be with you」時，中文的答詞是「也與你的心靈同在」英文卻只是「The Lord be with you」或「Also be with you」。修改之後，信友答詞改為「And with your spirit」，更貼近 Et Cum Spiritu Tuo 拉丁原意。法文，西班牙文，義大利文與中文都忠實的直譯拉丁文。

雖然更動牽一髮動全身，北美主教團還是決定要進行修改。自十一月廿七日之後，中文沒有改變，但請教友們注意英文的更動。

## 奇蹟嬰兒

余愉

陳俐蓉(Mimi)的奇蹟嬰兒於十一月廿日下午剖腹哇哇墜地，大個子爸爸當年生的時候七磅重，小伙子竟是八點九五磅，生了很久都生不出來，最後只好剖腹。英文名字是Xiancluk，中文叫人善。她和夫婿Gustavo都興奮不已。

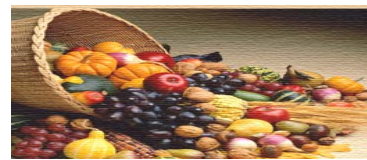
俐蓉和Gustavo已經盼望孩子等了很多年。去年復活節領洗前，俐蓉的代母李苗麗告訴她，領洗是一個大恩寵，可以向天主祈禱心中的渴望。她求了一個孩子，天主應允了她的祈求，母子均安。

## 慶祝許純娟修女入會 50 週年金慶

三藩市教區全體華人教友將於12月17日星期六下午三時，在Holy Name Church為慶祝許純娟修女入會50週年金慶舉行感恩彌撒及茶會，歡迎大家參加。願意Car Pool者請與會長王琳娜報名。

許修女畢業於英國倫敦大學、擁有香港大學教育及加拿大渥太華聖保祿大學牧民心理輔導碩士學位，現為美國三藩市總教區多元文化事務處主任，也是三藩市總教區華人宗徒事務處聯絡人，北加州粵語夫婦懇談會指導神師。許修女在灣區服務多年，教學和行政經驗豐富，照顧許多華人教友。

我們團體十年前成立時，她曾給我們很多的鼓勵與幫助，我們團體特別心存感激。求主賜福許修女身體健康，主寵日增。



## 與長輩有約

余愉

十週年慶時，最樂活的節目是，大家有機會一窺團體中少數幾位長輩年輕時，或美艷或俏儻的身影。不錯，我們這個團體最有福氣的是有多位能幹、風趣、健朗的長輩，喜歡跟我們打成一片；參加一整天的避靜不喊累，pot luck 時帶最大盤的菜，社會公益捐款最多最快，彌撒永遠早到，每月團體通訊讀得最仔細。他們是我們誠心事主的好榜樣。

在此敬邀各位長輩於十二月十三日星期二上午 10:30 至下午 1:00 在賴克芬家 pot luck, 我們會安排接送長輩們。讓我們來比比誰笑得最大聲，誰吃得最多。

### 漫步心靈路 - 粵語電台

AM 1400 逢星期六下午四時至五時及  
星期日 晚上八時至九時重播。

天主教電台AM 1260 (英文)全日播放。

### 財務報告

奉獻支票抬頭請寫 St. Matthew Church。  
十一月份奉獻本堂 \$983.75  
奉獻總主教區 \$108.50 // 教友捐獻給團體 \$347.00  
團體支出 \$30.00// 團體結餘 \$913.00

每月第一主日的第二次奉獻，  
為舊金山總主教區週年籌募經費。